

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO
NR. 93/10255
A: 17 MAY 93
P.A.A. R.C.A.
C.B.E. M.L.P.
M.T.O. EDEC
M.Z.C.

MEMORANDUM N° 481
(SEC. RES. ORD.)

OBJ.:
REF.:

SANTIAGO, 14 DE MAYO DE 1993.....

480

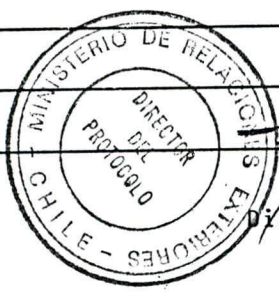
DE: DIRECTOR DEL CEREMONIAL Y PROTOCOLO

A: SEÑOR. ASESOR. ESP. S.E. MATERIAS INTERNACIONALES

ARCHIVO

Adjunto remito a US. texto debidamente traducido al español, enviado por el Dr. Radoje Kontic Primer Ministro de Yugoslavia a S.E. el Presidente de la República.

Saluda a US.,



[Handwritten Signature]

EDUARDO ARAYA ALEMPARTE
Director del Ceremonial y Protocolo

FIRMA

DISTRIBUCIÓN:

- SR. ASESOR S.E. MAT. INTERNAC.
- DIPRO, archivo



TRADUCCION AUTENTICA

I-275/93

(Escudo de Armas impreso)

REPUBLICA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

Gobierno Federal

Primer Ministro

21 de abril de 1993

Estimado Sr. Presidente,

Me dirijo a usted en relación con el nuevo aislamiento infundado e injustificado de mi país, la severidad de los nuevos castigos colectivos existentes y la imposición sobre su pueblo. La resolución 820 del Consejo de Seguridad insiste, en forma de ultimatum, en que los serbios de Bosnia y Herzegovina acepten el plan de paz, que esencialmente significa la imposición de una solución, eliminando prácticamente la continuación del proceso de negociación. La aplicación de las medidas

Excelentísimo

Sr. Patricio Aylwin Azócar

Presidente de la República de Chile

Santiago



- 2 -

estipuladas en la resolución constituiría una grave injusticia y promovería una escalada adicional del conflicto más allá de la región, con consecuencias imprevisibles.

Después del quiebre de la República Federativa Socialista de Yugoslavia, Serbia y Montenegro decidieron seguir siendo una federación yugoslava, traspasando a la República Federativa de Yugoslavia su continuidad como estados legales y la personalidad internacional con la que habían investido al estado de Yugoslavia en 1918, cuando fue formado. Las disposiciones de la Declaración adoptada en la fecha de la promulgación de la Constitución de la República Federativa de Yugoslavia, el 27 de abril de 1992, que aún está vigente, *inter alia* declaran explícitamente que la República Federativa de Yugoslavia no tiene reclamaciones territoriales sobre sus vecinos.

De acuerdo con tal compromiso, el Ejército del pueblo yugoslavo se retiró de todas las antiguas repúblicas yugoslavas el 22 de mayo de 1992, y de esa manera la República Federativa de Yugoslavia también comprobó en la práctica su compromiso de encontrar una solución pacífica, justa y duradera a todos los problemas existentes en los territorios de la antigua República Federativa Socialista de Yugoslavia. Por lo tanto, de ningún modo puede ser un agresor, considerando que ningún


- 3 -



- 3 -

miembro de las fuerzas armadas de la República Federativa de Yugoslavia está fuera de su territorio estatal.

Hasta la fecha, la República Federativa de Yugoslavia ha ejercido el máximo de esfuerzos para encontrar una solución pacífica a la crisis en los territorios de la antigua República Federativa Socialista de Yugoslavia, en particular, con el objetivo de terminar la guerra interétnica, religiosa y civil en Bosnia-Herzegovina. A pesar de esto, como base para la imposición de sanciones en contra de mi país, estuvo la agresión inexistente y nunca efectivamente comprobada, de la República Federativa de Yugoslavia en contra de Bosnia-Herzegovina, junto con el no reconocimiento de la situación verdadera y legal creada por conflictos internos en el suelo de Bosnia-Herzegovina.



Desearía destacar la aplicación de un doble estándar y de un enfoque selectivo por parte de la comunidad internacional en relación con todos los elementos de la crisis yugoslava, como también el peligro que implica tal conducta y actuación para la fe de los otros países más pequeños, que mañana puedan encontrarse en una situación desesperada similar.

Como uno de los cofundadores en el país de las Naciones Unidas y de los No Alineados, hemos esperado que después de la guerra fría el orden del nuevo mundo se

- 4 -

abriera a una nueva era de democratización de las relaciones internacionales. Lamentablemente, los métodos de quienes lo están estableciendo se manifiestan claramente en el ejemplo de Yugoslavia, que fue desintegrada por una secesión ilegal y forzada, con abierto apoyo externo que provocó guerras civiles, y aquellos que simplemente defendieron sus vidas, fueron acusados de agresión, en tanto que los verdaderos agresores recibían el apoyo de los principales poderes mundiales, porque se adecuaban mejor a sus intereses.

Se hizo todo lo posible para que la verdad sobre la génesis real de los acontecimientos en Yugoslavia nunca se descubriera. Con este propósito, se utilizaron los medios de comunicación planificada e intencionalmente, dirigiéndolos y manipulándolos. La verdad sobre Yugoslavia fue tergiversada con el objeto de ocultar las políticas tendientes a restablecer el área de influencia y desintegración de un país.

No es un hecho accidental que precisamente Chipre y la República Federativa Socialista de Yugoslavia, dos de los tres países no alineados de Europa, fueran víctimas de la interferencia extranjera y del quiebre de su integridad territorial. En este sentido, deberíamos observar los esfuerzos deliberados de algunos elementos preponderantes del orden mundial para despojar al Movimiento de Países No Alineados de los

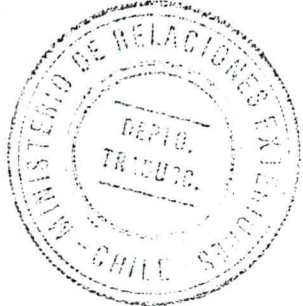
- 5 -



- 5 -

servicios y la cooperación de algunos de sus estados miembros más activos, en este caso, los europeos. Nadie debería albergar ninguna ilusión con respecto a que también tales hechos serán comunicados en otros lugares.

Desearía llamar su atención acerca de una política expansionista muy peligrosa en contra del telón de fondo del nuevo orden mundial emergente. Este país está afirmando pública y oficialmente su ambición de restablecer su influencia en las tierras del otrora Imperio Musulmán, y en el llamado persistente por las opciones militares más agresivas.



Por cierto no menos peligroso para la unidad e integridad territorial de los países más pequeños donde también viven comunidades musulmanas, es el expansionismo fundamentalista de Irán, que ha estado enviando a sus **mujaheddins** en grandes cantidades para proseguir la guerra santa. La comunidad internacional se niega a percibir este hecho y a adoptar las medidas adecuadas para impedir una nueva incitación a la guerra civil en Bosnia-Herzegovina también de esta manera.

Por estas razones, no puede haber una tarea más importante ni urgente para los países no alineados que identificar y entrever la política del quiebre deliberado de un país no alineado con miras al fortalecimiento de

- 6 -

- 6 -

intereses foráneos, que oponerse a eso levantando la voz de la moral a fin de democratizar efectivamente las relaciones internacionales y evitar el precedente de Yugoslavia, de habituarse a cambiar el mapa político del mundo solamente de acuerdo con los intereses de determinados miembros de la comunidad internacional.

La comunidad internacional ha ignorado ampliamente el hecho de que la República Federativa de Yugoslavia no es una parte de la guerra civil en Bosnia-Herzegovina, como también su cooperación y su papel conciliador hasta la fecha. Lamentablemente, los esfuerzos desplegados hasta ahora por la República Federativa de Yugoslavia con el objeto de eliminar las causas que han llevado a la imposición de sanciones parciales e injustas, no tuvieron ningún efecto sobre la suspensión o alivio del embargo impuesto a la República Federativa de Yugoslavia. Resulta inconcebible que en nombre de no se sabe cuál principio político, moral y general se haya pronunciado el castigo más serio sobre un pueblo, porque sus representantes políticos no son capaces de convencer a parte de su pueblo en otro estado sin más, que abandonen su condición de constituyentes de Bosnia-Herzegovina, que no defiendan sus propias vidas y el derecho a sobrevivir. Aun el otorgamiento de ayuda humanitaria por parte de la República Federativa de Yugoslavia a los serbios en Bosnia-Herzegovina se califica como intervención en el conflicto, mientras que

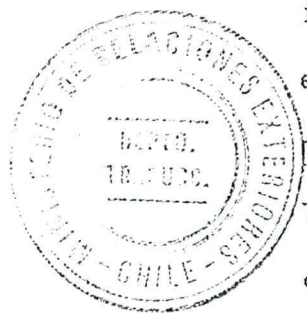
- 7 -



- 7 -

la intervención militar directa de otros países a favor de los croatas y musulmanes pasa inadvertida y queda impune.


En particular, desearía llamar su atención al impacto perjudicial de las sanciones sobre los refugiados, que en la República Federativa de Yugoslavia suman más de 600.000, y que son víctimas de una limpieza étnica sistemáticamente perseguida por croatas y musulmanes en Bosnia-Herzegovina y Croacia. Se ha inflingido a estos pueblos un doble castigo: en primer lugar, el de ser refugiados, y luego, haber encontrado refugio en un país donde la comunidad internacional ha impuesto un embargo económico sin precedentes. Entre esos refugiados hay unos 50.000 musulmanes, incluidos miembros de familias de las tropas armadas musulmanas. Todos ellos, sin distinción, reciben ayuda del gobierno de la República Federativa de Yugoslavia. Ese es el mejor rechazo a la reclamación de que la República Federativa de Yugoslavia es un agresor, pues la historia aún no ha registrado el hecho de que la población de un país atacado busque refugio en el país del agresor.



Ni las legislaciones internacionales ni las nacionales contemporáneas conciben el castigo colectivo de un pueblo entero, gente inocente o incluso recién nacidos o niños aún por nacer, no en términos criminales ni menos en términos políticos. Las sanciones

- 8 -

económicas, el aislamiento y otras medidas punitivas en contra de la República Federativa de Yugoslavia han cortado los múltiples vínculos que por décadas nos han acercado a otros pueblos, culturas y creencias, y ahora nos encontramos viviendo en una cuarentena que cada vez más se asemeja a un campo de concentración. La imposición de sanciones sin precedentes en el mundo hasta la fecha constituiría una violación aún mayor y más grave de los derechos humanos básicos garantizados a todo ser humano y a todas las naciones conforme a la Carta de las Naciones Unidas, los documentos del CSCE y todo el sistema de instrumentos legales internacionales, como por ejemplo, el derecho a la existencia, la salud, la educación, la comunicación, el honor, la dignidad personal y el derecho a la vida.



Señor Presidente, considerando lo anteriormente expuesto y deseando poner fin a la profunda injusticia en contra del pueblo de la República Federativa de Yugoslavia y de este país, un miembro y cofundador de las Naciones Unidas, para impedir muchas consecuencias trágicas recientes de las sanciones en la República Federativa de Yugoslavia, nuevas pérdidas de vidas inocentes y sufrimientos adicionales, retirar los peligros evidentes de la expansión del conflicto armado en la región y más allá, y fortalecer las posiciones de aquellas partes que trabajan en pro del término de la guerra civil en Bosnia-Herzegovina y en pro de una

- 9 -

- 9 -

solución política de la crisis, le agradecería reexaminar sus posturas en el pasado y al mismo tiempo le ruego hacer que se levanten las medidas injustas en contra del pueblo yugoslavo, pues constituyen la mayor y más monstruosa injusticia nunca antes cometida en contra de pueblo alguno.

Expresando mi buena disposición de cooperar, en caso de que usted necesite cualquier información útil para una mejor aceptación y entendimiento más cabal de nuestro llamado a toda la comunidad internacional, sírvase no dudar en dirigirse a nosotros.

En el convencimiento de que también en esta oportunidad contaré con su comprensión y disposición favorable para tomar en cuenta los hechos que le he expuesto, le ruego aceptar, estimado Sr. Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

Firmado: Dr. Radoje Kontic

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 12 de mayo de 1993.



LA TRADUCTORA OFICIAL.



FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
Federal Government
Prime Minister

5/2
April 21, 1993

Dear Mr. President,

I am addressing you in connection with the further unfounded and unjustified isolation of my country, the tightening of the existing and the imposition of new collective punishments on its people. Security Council resolution 820 insists, by way of an ultimatum, that the Serbs in B&H accept the peace plan, which essentially means the imposition of a solution, practically ruling out the continuation of the negotiating process. The application of the measures envisaged by the resolution would be a grave injustice and would lead to the further escalation of the conflict in the region and beyond, with unforceable consequences.

After the break-up of the SFRY, Serbia and Montenegro decided to remain in a Yugoslav federation, transferring to the Federal Republic of Yugoslavia their state-legal continuity and international personality with which they invested the state of Yugoslavia in 1918 when it was formed. The provisions of the Declaration, adopted at the time of the promulgation of the FRY Constitution, on April 27, 1992, which is still in force, inter alia explicitly state that FR Yugoslavia has no territorial claims on its neighbours.

In keeping with such a commitment, the Yugoslav people's Army withdrew from all the former Yugoslav republics by May 22, 1992, and the FRY in that way also proved in practice its commitment to finding a lasting and just peaceful solution to all the problems arisen in the territories of the former SFRY. Therefore, it can in no way be an aggressor since not a single member of the armed forces of FR Yugoslavia is outside its state territory.

The FRY has to date exerted maximum efforts towards finding a peaceful solution to the crisis in the territories of the former SFRY, in particular with the aim of terminating the inter-ethnic, religious and civil war in Bosnia-Herzegovina. In spite of this, as the basis for the imposition of sanctions against my country was the non-existent and never factually proven aggression of the FRY on B&H, along with failure to recognize the factual and legal situation created by internal conflicts on the soil of B&H.

H.E. Patricio Aylwin Azocar
President of the
Republic of Chile
Santiago

5/3

2

Dear Mr. President,

I should like to point out the application of double standards and selective approach of the international community to all the factors of the Yugoslav crisis, also the danger of such conduct and acting for the faith of the other smaller countries, which may found themselves tomorrow in similar hopeless situation.

As one of the country co-founder of the UN and Non-Aligned, we have expected that new world order will open, after the cold war, a new era of democratization of the international relations. Regrettably, methods of those who are establishing it are clearly announced right on the example of Yugoslavia, which was disintegrated by illegal and forced secession, with open outside support, which caused civil wars, and those who defended their bare lives were accused of aggression while real aggressors were in favour of leading world forces, because they fitted in their interests.

Everything was done, so that the truth about real genesis of the events in Yugoslavia never be find out. In this objective mass media are used with plan and intention; they were directed and manipulated. The truth about Yugoslavia was twisted with purpose to conceal the politics of reestablishing of sphere of influence and disintegration of one country.

It is not by accident that precisely Cyprus and the SFRY, two of the three non-aligned countries of Europe, were the victims of foreign interference and the break up of their territorial integrity. In this one should see the deliberate efforts of some leading factors of the world order to deprive the Movement of Non-aligned Countries of the services and cooperation of some of its most active member state, in this instance those from Europe. No one should harbour any illusions that such instances will not be reported elsewhere as well.

I should like to draw your attention to very dangerous expansionist policy against the backdrop of the emerging new world order. This country is publicly and officially asserting its ambitions to re-establish its influence in the lands of the one-time Ottoman Empire and is persistently calling for the most militant military options.

Certainly no less dangerous for the unity and territorial integrity of smaller countries in which Moslem communities also live is the fundamentalist expansionism of Iran, which has been sending its mujaheddin in massive numbers to wage the holy war.

5/4

2

The international community does not want to note this fact and to undertake adequate measures to prevent the further incitement of the civil war in B&H in this way also.

For these reasons, there can be no more important or pressing task for the non-aligned countries than to identify and see through the policy of the deliberate breaking up of a non-aligned country with a view to furthering foreign interests, than to oppose it by rising their moral voice with the aim of truly democratizing international relations and preventing the precedent of Yugoslavia from becoming practice in changing the political map of the world in accordance with the interests of only particular members of the international community.

Dear Mr. President,

The international community has largely ignored the fact that the FRY is not a party to the civil war in B&H as well as its cooperativeness and peace-making role so far. Regrettably, the efforts made by the FRY to date with a view to removing the causes which have led to the imposition of the one-sided and unjust sanctions, had no effect on the lifting or easing of the imposed embargo on FR Yugoslavia. It is inconceivable in the name of which political, moral and global principle the gravest punishment should be pronounced on a people because its political representatives cannot convince a part of their people in another state at that, to give up their status of a constituent people of B&H, not to defend their bare lives and right to survival. Even the extension of humanitarian aid on the part of FRY to the Serbs in B&H is qualified as involvement in the conflict, while the direct military involvement of other countries on the side of the Croats and the Moslems remains unnoticed and unpunished.

I should particularly like to draw attention to the pernicious impact of the sanctions on the refugees of whom there are over 600,000 in FR Yugoslavia and who are victims of ethnic cleansing systematically pursued by the Croats and Moslems in Bosnia-Herzegovina and Croatia. These people have been given a double punishment - first that of being refugees, and then because they have found refuge in a country the international community has put under an unheard-of economic embargo. Among those refugees there are about 50,000 Moslems including members of families of the Moslem army troops. All of them without distinction receive assistance from the FRY government. That is the best denial of the claim that the FRY is an aggressor, for history has not yet recorded that the population of an attacked country seeks refuge in the country of the aggressor.

Neither international nor contemporary national legislations feature the collective punishment of a whole people, innocent people or even newborn and still unborn children, not in criminal

5/5

4

and even less in political terms. The economic sanctions, isolation and other punitive measures against the FRY have severed the multiple links which had for decades brought us closer to other peoples, cultures and confessions, and we are now living in a quarantine increasingly resembling a concentration camp. The imposition of sanctions unprecedented in the world to date would constitute an even greater and graver violation of basic human rights guaranteed to every human being and to all nations by the UN Charter, by CSCE documents and the entire system of international legal instruments, such as the right to existence, health, education, communication, honour, personal dignity, the right to life.

Dear Mr. President,

In view of the above and in the desire to see an end put to the profound injustice against the people of FR Yugoslavia and this country, a member and co-founder of the UN, to prevent many fresh tragic consequences of the sanctions in FR Yugoslavia and new loss of innocent life and further sufferings, to remove the evident dangers of the spreading of the armed conflict in the region and beyond and to strengthen the positions of those sides working for the termination of the civil war in B&H, and for a political settlement of the crisis, I would appreciate your re-examining your past stances and at the same time I appeal to you to have the unjust measures lifted off the Yugoslav people as they constitute the greatest and most monstrous injustice ever to any people.

Expressing my readiness for cooperation, in case that you need some information useful for more complete acceptance and understanding of our appeal to the widest international community, please do not hesitate to turn to us.

In the conviction that on this occasion also I will meet with your understanding and readiness to take account of the fact I have presented, please accept, Dear Mr. President, the assurances of my high consideration.

s/ Dr. Radoje Kontić